Journal of Teaching and Research in English Literature
An international peer-reviewed open-access journal [ISSN: 0975-8828]
Volume 15 – Number 2 – April 2024

Demystifying '*The Fox and the Grapes*': A Study in Translation and Adaptation

Punitha Andrews
Assistant Professor of English, Department of Humanities,
Acropolis Institute of Technology and Research,
Research Scholar at SABVGACC, Devi Ahilya Vishwavidyalaya, Indore.
Email: andrews.punita@gmail.com

ABSTRACT

This paper studies the evolution of Aesop's fable "The Fox and the Grapes" across its various adaptations from the 15th to the 20th century, scrutinizing how shifts in language, narrative style, and cultural contexts shape the story's interpretation and reception. By comparing versions by William Caxton, Samuel Croxall, Thomas James, and V. S. Vernon Jones, the study seeks to understand the adaptability of the fable's themes through different epochs and its capacity to articulate universal human experiences amidst changing societal norms and values. Guided by the question of how linguistic choices and narrative techniques in these historical adaptations reflect the cultural and societal values of their respective times, the paper examines the universality and adaptability of Aesop's fables, where the language and narrative are tailored to the expectations of diverse audiences. Despite these adaptations, the fable's core moral lessons remain intact. This approach helps deepen the comprehension of Aesop's fables' enduring nature and underscores their significance as moral teachings and cultural artefacts.

KEYWORDS

Fables; Fox and Grapes; Language; History of fables; Translation; Adaptation.

Introduction

The intricate art of translation and recreation is a testament to the timeless nature of literature, especially seen through the lens of *Aesop's fables*, which have been reinterpreted across centuries. The fable of "The Fox and the Grapes" stands as a prime example of how a simple story can be transformed through various adaptations, each reflecting the linguistic, cultural, and philosophical milieu of its time. The adaptations by William Caxton, Samuel Croxall, Thomas James and V. S. Vernon Jones illustrate the evolving nature of translation, showing it to be an act of recreation that engages with the original text in a dialogue spanning history and culture.

Caxton's 15th-century version introduces the fable to an English audience, embedding it within the medieval worldview. Croxall's 18th-century adaptation reflects the Enlightenment's emphasis on rationality and morality, providing explicit lessons alongside the narrative (Aesop, 1722). The 19th-century version by Thomas James encapsulates the Victorian era's focus on moral instruction for children, presented in a refined literary style. V. S. Vernon Jones's early 20th-century rendition adopts a modern approach, prioritizing brevity and

universal morals over the cultural specifics of the tale (Aesop, 1912).

These adaptations do not merely translate the fable from one language to another, but also recreate it, allowing it to resonate with the values and sensibilities of different eras. This process highlights the dynamic nature of translation as a form of cultural and historical dialogue, with each translator offering a unique perspective that enables the fable to remain relevant for successive generations.

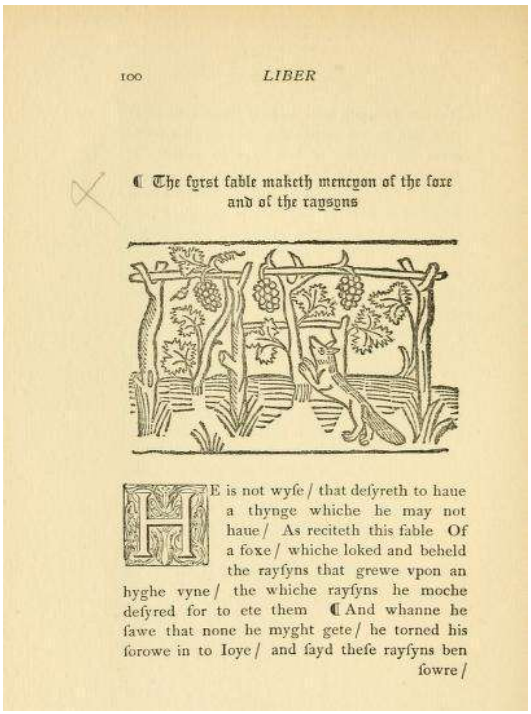
Moreover, the explorations of poetic renditions by Aphra Behn and W.J. Linton add another layer to our understanding of translation and recreation. Behn's quatrain and Linton's limerick, though brief, manage to encapsulate the essence and moral lesson of the fable, demonstrating the translators' ability to distil the story's core themes into a few poignant lines. These poetic versions, alongside the prose adaptations, underscore the flexibility and enduring power of Aesop's work, showcasing the translators' creative engagement with the text.

The comparison with other translations, such as those by Phaedrus, Gabriele Faerno, Babrius, and La Fontaine, further enriches our understanding of the art of translation. The variations in length, moral emphasis, and personal application across these versions reveal the diverse ways in which the fable has been interpreted and the moral lessons drawn from it. This diversity not only illustrates the range of translation strategies but also the universal appeal of the fable, which has allowed it to transcend cultural and temporal boundaries (Blackham, 1985).

In summary, the study of "*The Fox and the Grapes*" through its various adaptations and translations illuminates the complex interplay between text, culture, and history. It reveals how each act of translation or recreation is not just a linguistic endeavour but a creative process that reinterprets and revitalises the original narrative. Through this process, Aesop's fables continue to engage new audiences, affirming their place as a cornerstone of literary tradition that speaks to the universal human condition.

To illustrate this point, the current paper is organized into four case studies, each examining a different adaptation of "*The Fox and the Grapes*" through the changes in language, narrative style, and cultural context over time.

Case Study 1: William Caxton's 15th-Century Adaptation



100 LIBER

¶ The fyrst fable maketh mencyon of the foxe and of the raysyns

HE is not wyſe / that deſyreth to haue a thynge whiche he may not haue / As reciteth this fable Of a foxe / whiche loked and beheld the rayſyns that grewe vpon an hyghe vyne / the whiche rayſyns he moche deſyred for to ete them ¶ And whanne he ſawe that none he myght gete / he torned his ſorowe in to Ioye / and ſayd theſe rayſyns ben ſowre /

Figure 1. Aesop. Aesop's Fables. Translated by William Caxton, 1484

The passage from William Caxton's first pri nted edition of Aesop's Fables, dating back to 1484, provides a remarkable glimpse into the evolution of the English language, narrative structure, and the early days of printing technology (Aesop, 1484). The original text in Caxton's print:

> He is not wyse / that desyreth to haue a thynge whiche he may not haue / As reciteth this fable Of a foxe / whiche loked and beheld the

> raysyns that grewe vpon an hyghe vyne / the whiche raysyns he moche desyred for to ete them / And whanne he sawe that none he myght gete / he torned his sorowe in to Ioye / and sayd these raysyns ben sowre / and yf I had some I wold not ete them / And therfore this fable sheweth that he is wyse / whiche fayneth not to desyre that thynge the whiche he may not haue / (Caxton, 1484)

The following story has been translated into contemporary English from Caxton's original printing.

> He is not wise who desires to have a thing which he may not have, as this fable recounts of a fox, which looked and saw the raisins that grew upon a high vine, which raisins he much desired to eat them. And when he saw that he could get none, he turned his sorrow into joy, and said these raisins are sour, and if I had some, I would not eat them. And therefore, this fable shows that he is wise, who does not pretend to desire that thing which he may not have.

The fable "*The Fox and the Grapes*" not only highlights linguistic characteristics of 15th-century English but also offers insights into the cultural and societal context of the time, set against the backdrop of Richard III's England. Richard III, ruling from 26 June 1483 until his death in 1485, was the last king of the Plantagenet dynasty and its cadet branch, the House of York. His reign, marked by the turmoil and intrigues of the Wars of the Roses, represents a period of significant historical and cultural transition, culminating in the end of the Middle Ages in England (Blackham, 1985).

In this era, the literacy rate in England was approximately 20%, indicating that printed works like Caxton's Aesop's Fables were intended for a relatively small, literate segment of the population. Unlike today, where Aesop's Fables might be considered children's literature, in the 15th century, these stories were written for adults. This adult readership is reflected in the narrative style of the fable, which is more akin to an essay or summary than to the detailed storytelling typical of modern children's literature. For instance, William Caxton's 1484 version of "*The Fox and the Grapes*" is straightforward and direct, focusing on the moral lesson without much elaboration: "He is not wyse / that desyreth to haue a thynge whiche he may not haue" (Aesop, 1484).

In contrast, Thomas James's 1848 adaptation reflects the transition to children's literature, providing vivid descriptions and a more engaging narrative: "A fox, just at the time of vintage, stole into a vineyard where the ripe sunny grapes were trellised up on high in most tempting show (Aesop's Fables: A New Version)." This version uses colourful language and imagery, making it more accessible and entertaining for young readers. In a period when children were often treated as small adults, the direct and didactic nature of these tales was deemed appropriate for all ages. The story's presentation, lacking in elaborate narration and instead focusing on a clear moral lesson, aligns with the serious business of imparting wisdom and guidance to its readers.

The translation into contemporary English of this particular fable underscores a timeless moral: the folly of longing for what one cannot obtain. Through the story of a fox unable to reach the grapes he desires; the narrative conveys a lesson in wisdom and the management of unfulfilled desires. Despite the passage of centuries, the fable retains its relevance, showcasing the enduring nature of its moral and the seamless integration of possibly novel or adopted words from Caxton's era into modern English. This demonstrates the

significant impact of Caxton's work on the development of the language (Crystal, 2005).

The narrative structure of the fable, which prioritizes the moral lesson over a detailed story, reflects the didactic purpose that outweighed entertainment in Caxton's time. This stylistic choice highlights the priorities of an era when literature served as a vehicle for moral and ethical instruction (Temple and Temple, 1998).

The mention of "raysyns" instead of "grapes" in the text provides a fascinating insight into the linguistic preferences and perhaps the agricultural or culinary practices of the 15th century. It provokes questions about whether the word "grapes" was in common use during this period, especially considering that raisins are, in fact, dried grapes, and it would be unusual for a fox to be tempted by dried fruit hanging from a vine.

Exploring the etymology of the word ‘grapes’ reveals that it comes from Middle English grape, derived from Old French grape or grappe, which means "cluster of fruit or flowers, bunch of grapes". This term is believed to originate from the Old French verb graper or craper, meaning ‘to pick grapes’, which itself is of Germanic origin, from the Frankish krappō, meaning ‘hook’. This is due to the hook-like tools used in grape harvesting. The word is cognate with Middle Dutch krappe ("hook") and Old High German krapfo ("hook"), which has evolved into the modern German Krapfen, meaning ‘Berliner doughnut’. This etymology indicates that there is no recorded use of the word ‘grapes’ before Middle English, suggesting that the term came into broader use sometime after the Old English period. Given that wine making has been a practice since ancient times, with the Romans introducing viticulture to Britain as early as 43 BC during Emperor Claudius' conquest of the British Isles, it is intriguing to consider how the terminology for grapes and their products evolved. It is possible that in the oral narration of the story from Aesop to Caxton, the term ‘raisins’ was used to refer to grapes, perhaps as a generic term for the fruit in any form. This linguistic choice could reflect the storytelling traditions of the time, where the specific term used for the fruit might have varied based on regional dialects, agricultural practices, or even the storyteller's preference.

Therefore, when Caxton chose to use "raysyns" in his printed version of Aesop's Fables, he might have been drawing on a long-standing oral tradition that did not strictly differentiate between grapes and raisins in the narrative context. Alternatively, this choice could also highlight a linguistic evolution where "raysyns" served as a catch-all term for the fruit, regardless of its state, in the vernacular of the time. This linguistic curiosity underscores the rich and complex history of language and agriculture, reflecting how words can carry the traces of cultural and technological shifts across centuries (Crystal, 2005).

The evolution of English spelling from Middle English forms to contemporary usage is vividly illustrated in the transition of words like "wyse" (wise), "desyreth" (desires), and "thynge" (thing), reflecting broader linguistic shifts influenced by the Renaissance and the advent of printing technology. This simplification and standardization of spelling have played a crucial role in unifying the language, highlighting its dynamic nature and adaptability (Crystal, 2005).

Moreover, the early use of punctuation, such as slashes, in Caxton's text represents a nascent stage in the development of English punctuation practices. This pragmatic approach, likely shaped by the technological and standardization challenges of early printing, marks a significant phase toward the development of a nuanced system that

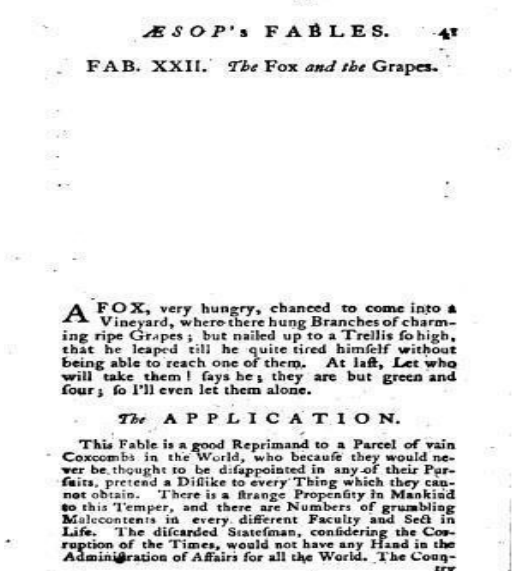
enhances clarity and expressiveness in modern texts.

Through its exploration of themes such as desire, inability, and rationalization, the fable provides an allegorical reflection on human behaviour toward unattainable desires. The explicit moral lesson, characteristic of Aesop's fables, emphasizes the virtue of wisdom in the face of disappointment (Blackham, 1985).

This analysis of Caxton's text not only illuminates the early stages of English literature and printing but also celebrates the enduring legacy of Aesop's Fables. By examining the development of narrative techniques, the evolution of the English language, and the cultural significance of these timeless stories, we appreciate literature's ability to evolve and resonate across centuries, offering insights into the human condition and the societal values of different eras.

Case Study 2: Reverend Samuel Croxall's 18th-Century Adaptation

Reverend Samuel Croxall's 'Fables of Aesop and Others, Newly Done into English with an Application to Each Fable,' first published in 1722, presents a collection of timeless fables, reinterpreted, and adapted for a contemporary audience of its time (Aesop, 1722).



ÆSOP's FABLES. 41

FAB. XXII. *The* Fox *and the* Grapes.

A FOX, very hungry, chanced to come into a Vineyard, where there hung Branches of charming ripe Grapes; but nailed up to a Trellis so high, that he leaped till he quite tired himself without being able to reach one of them. At last, *Let who will take them!* says he; they are but green and sour; so I'll even let them alone.

The APPLICATION.

This Fable is a good Reprimand to a Parcel of vain Coxcombs in the World, who because they would never be thought to be disappointed in any of their Pursuits, pretend a Dislike to every Thing which they cannot obtain. There is a strange Propensity in Mankind to this Temper, and there are Numbers of grumbling Malecontents in every different Faculty and Sect in Life. The discarded Statesman, considering the Corruption of the Times, would not have any Hand in the Administration of Affairs for all the World. The Coun-

Figure 2. Aesop. Fables of Aesop and Others, Newly Done into English with an Application to Each Fable. Translated by Samuel Croxall.

The original text in Croxall's print:

> The Fox and the Grapes: A FOX, very hungry, chanced to come into a vineyard, where there hung branches of charming ripe Grapes; but nailed up to a trellis fo high, that he leaped till he quite tired himfelf without being able to reach one of them. At laft, “Let who will take them!" fays he, "they are but green and four i four ; fo I’ll even let them alone".

The following story has been translated into contemporary English from Croxall's original printing.

> "The Fox and the Grapes: A very hungry fox happened upon a vineyard where branches laden with lovely ripe grapes were hanging. However, they were attached to a trellis so high that despite his leaps, he exhausted himself without being able to reach any. Finally, he said, "Let whoever wants them take them! They are just green and sour anyway." (Translated by this researcher)

The transformation of Aesop's fable "*The Fox and the Grapes*" from William Caxton's 1484 edition to Reverend Samuel Croxall's 1722 adaptation is a fascinating study in the evolution of English literature and printing standards, mirroring broader shifts in language, storytelling, and audience engagement over the centuries. This change reflects not only the journey towards linguistic standardization but also a shift in cultural contexts and reader expectations that have evolved alongside English society.

By 1722, England was under the rule of George I, with Robert Walpole serving as the Prime Minister, heralding the era of Whig supremacy. The year saw

the publication of Daniel Defoe's *Moll Flanders* (1722) and the beginning of the 1722 British general elections, marking a period of significant political and social development. Literacy rates were on the rise, with estimates suggesting that around 60% of men and 40-50% of women could read, which indicates a more literate society increasingly engaged in the consumption of printed materials. This era of burgeoning literacy and the accessibility of print media provided a fertile ground for Croxall's adaptation of Aesop's fables.

In the fable "*The Fox and the Grapes*" consisting of 71 words, we are presented with a vivid scene: a very hungry fox stumbles upon a vineyard, discovering branches laden with "charming ripe Grapes". This description sets up an expectation of lush, desirable fruit, only for the narrative to take a sharp turn. Despite his fervent efforts, leaping tirelessly, the fox cannot reach the grapes that are secured high upon a trellis. Faced with the unattainable, the fox's perception shifts dramatically. He dismisses the grapes as "green and sour", an oxymoronic contrast to their initial alluring description. This sudden change in attitude reveals a deeper psychological manoeuver, wherein the fox consoles himself. By diminishing the value of what he cannot have, he protects his ego from the pain of failure. This rationalization, "they are but green and sour," serves also as a defence mechanism to avoid the depths of despair. The fox's self-assurance that the unattained grapes are not worth having illustrates a classic coping strategy, offering a profound insight into the nature of desire, disappointment, and the human (or animal) inclination to mitigate emotional distress through rationalization.

Croxall's rendition, included in his collection "Fables of Aesop and Others, Newly Done into English with an Application to Each Fable", showcases significant linguistic shifts that align with the evolving English language and its standards. For instance, Caxton's 1484 version uses the term "raysyns", whereas Croxall's 1722 adaptation updates this to the more understandable "grapes". This shift in terminology is evident throughout Croxall's adaptation (Aesop, 1722).

Additionally, Caxton's phrase "whiche he may not haue" is modernized by Croxall to "without being able to reach one of them," illustrating a move towards clearer, more straightforward language. Caxton's sentence structure is also more complex and archaic, as seen in "And whanne he sawe that none he myght gete," which Croxall simplifies to "At last, he gave up trying" (Aesop, 1722).

Croxall's adaptation also reflects changes in spelling and phrasing. For example, Caxton's use of "moche desyred for to ete them" becomes "very hungry, chanced to come into a vineyard" in Croxall's version. This not only modernizes the spelling but also enhances readability by using more familiar and accessible language (Crystal, 2005).

Moreover, Croxall's text employs punctuation and sentence structure that reflect 18th-century linguistic norms. Where Caxton used a simple narrative flow, Croxall includes more descriptive elements and a conversational tone, as seen in the phrase, "A FOX, very hungry, chanced to come into a vineyard, where there hung branches of charming ripe Grapes".

These examples highlight how Croxall's adaptation aligns with the linguistic standards of his time, making Aesop's fables more accessible and engaging to an 18th-century audience. By updating terminology, simplifying sentence structures, and modernizing spelling, Croxall ensures that the moral lessons of the fables continue to resonate with readers across different historical contexts (Crystal, 2005).

Furthermore, Croxall adds a layer of descriptive detail by setting the scene in a "Vineyard", a specificity that enriches the

narrative and enhances its visual imagery, and makes the story more immersive for the reader. This added detail, alongside a more concise narrative approach that omits an explicit moral lesson, reflects a departure from the traditional fable format. It suggests a shift towards engaging readers by allowing them to infer the moral, thus aligning with changing literary tastes and the cultural context of early 18th century England (Blackham, 1985).

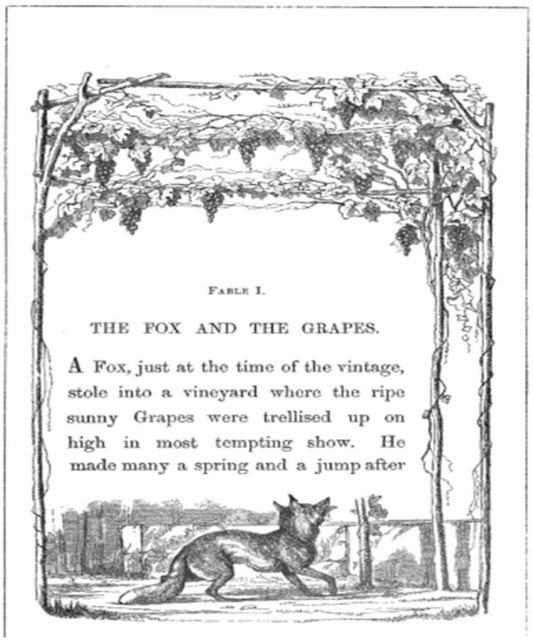
Croxall's use of modern English, with its direct expressions and strategic use of punctuation such as commas, semicolons, and exclamation marks, enhances narrative clarity and emotional depth. The adaptation emphasizes themes of desire, effort and self-deception through rich adjectives, and offers readers a direct insight into the fox's thoughts and emotions through the use of dialogue. This narrative technique makes the characters more relatable and the moral lessons more impactful (Crystal, 2005).

In adding the phrase "a very hungry fox", Croxall might have been attempting to engage the audience further by emphasizing the fox's desperation. This detail suggests that the fox's presence in the vineyard, without the owner's permission and with the intent to steal grapes, could be seen in a more sympathetic light due to his hunger. This nuanced portrayal differs from Caxton's more straightforward description, which lacks specific details about the vineyard, offering a broader reflection on the act of stealing.

The evolution from Caxton's edition to Croxall's adaptation reflects a narrative shift towards clarity, moral instruction, and reader engagement, echoing the changing cultural contexts and reader expectations of their respective eras. While simplifying the narrative and making it more accessible, Croxall's version does not sacrifice the depth or instructional value of the fable, demonstrating the timeless appeal and adaptability of Aesop's stories to different audiences and periods.

This comparison highlights the dynamic nature of storytelling and language, showcasing how Croxall's adaptation, with its focus on clarity, brevity, and engaging narrative techniques, offers a refined version of the fable that maintains its core lessons while appealing to the sensibilities of a later audience. The enduring relevance of Aesop's fables, capable of evolving in form while preserving their moral essence, is a testament to the adaptability of storytelling to meet the demands of varying historical and cultural contexts (Crystal, 2005).

Case Study 3: Thomas James's 19th-Century Adaptation



FABLE I.

THE FOX AND THE GRAPES.

A Fox, just at the time of the vintage, stole into a vineyard where the ripe sunny Grapes were trellised up on high in most tempting show. He made many a spring and a jump after

Figure 3: Aesop. Aesop's Fables: A New Version, Chiefly from Original Sources. Translated by Thomas James, John Murray, 1848.

Thomas James's 1848 rendition, "*The Fox and the Grapes*", breathes new life into the classic Aesop fable with a Victorian twist. In this version, James captures the essence of the timeless tale, emphasizing the moral lessons of desire and self-

deception through the lens of 19th-century sensibilities. His adaptation invites readers into a world where the frustrations and rationalizations of a cunning fox offer insights into human nature and the ways we cope with unreachable goals (Aesop, 1722). The original text in Thomas James' print reads thus:

> Fable 1: The Fox and the Grapes
>
> A fox, just at the time of vintage, stole into a vineyard where the ripe sunny Grapes were trellised up on high in most tempting show. He made many a spring and a jump after the luscious prize; but failing in all his attempts, he muttered as he retreated, Well!! What does it matter! The Grapes are sour!!

Thomas James's 1848 rendition of "*The Fox and the Grapes*" demonstrates the continued evolution of Aesop's fables, reflecting the 19th-century literary and cultural shifts towards narratives that are more accessible and engaging, particularly for children. This period in history was marked by significant societal changes, including the revolutions of 1848, known as the Springtime of Peoples, which swept across Europe, bringing with them a wave of political and social upheaval. These revolutions not only transformed the political landscape but also influenced cultural expressions, including literature, by fostering a climate where ideas of failure, perseverance, and rationalization were deeply examined.

The adaptation utilizes 54 words, with terms like "vintage" and "tempting" providing rich semantic layers that add depth to the narrative. "Vintage," referring to the grape harvest period, sets the story in a specific temporal and agricultural context, evoking images of abundance and the cyclical nature of life. This choice of word, alongside "tempting," which adds a moral dimension to the grapes' allure, showcases James's skill in creating a narrative that is both engaging and layered with meaning (Crystal, 2005).

The narrative's straightforward yet descriptive sentence structure facilitates easy understanding while engaging the reader's imagination. By omitting "hungry," James shifts the focus from a mere physical need to the broader themes of desire and rationalization of failure, making the fable's moral more universally applicable. The fox's colloquial dialogue, marked by exclamation, emphasizes his self-deception, making the moral lesson more relatable and accessible (Blackham, 1985).

This era also witnessed a significant increase in literacy rates, from 53% in 1820 to 76% by 1845, with the gap between male and female literacy rates closing by the 1840s. This surge in literacy expanded the reading audience, creating a fertile ground for authors like Edward Bulwer-Lytton, Charles Dickens, Elizabeth Gaskell, and Thomas Babington Macaulay, whose works were published around the same time as James's adaptation. Their publications, alongside James's fable, contributed to a vibrant literary culture that reflected the complexities of human nature and society.

James's inclusion of the phrase "The Grapes are sour" as a metaphor for rationalizing disappointment resonates with the revolutionary spirit of the times, where failure and the acceptance of one's limitations were becoming part of the broader societal discourse. This phrase, becoming popular in a period rich with slogans and memorable quotes, underscores the fable's relevance and its reflection of contemporary attitudes towards adversity and rationalization (Crystal, 2005).

Compared to earlier versions by Caxton and Samuel Croxall, James's adaptation is tailored for a younger audience through its engaging narrative style, vivid descriptions, and moral clarity. The inclusion of illustrations and larger font sizes, along with the adaptation's dynamic and visually engaging storytelling

methods, not only made the fables more accessible to children but also enriched the narrative with deeper cultural and moral resonances.

In sum, Thomas James's 1848 version of "*The Fox and the Grapes*" encapsulates the enduring adaptability and relevance of Aesop's fables across centuries. It mirrors the literary, cultural, and societal shifts of mid-19th-century Europe, during a time of revolution and rising literacy, showcasing how literature can reflect and influence the evolution of societal norms and values (Blackham, 1985).

Case Study 4: V. S. Vernon Jones's 20th-Century Adaptation

Figure 4. The 20th century editions of the story include V. S. Vernon Jones' translation of the fables, accompanied by the pictures of Arthur Rackham (London, 1912) in the US Aesop for Children (Chicago, 1919), illustrated by Milo Winter.

The original text in Vernon Jones (1912) print is as follows:

> A hungry Fox saw some fine bunches of Grapes hanging from a vine that was trained along a high trellis and did his best to reach them by jumping as high as he could into the air. But it was all in vain, for they were just out of reach: so he gave up trying, and walked away with an air of dignity and unconcern, remarking, "I thought those Grapes were ripe, but I see now they are quite sour."

V. S. Vernon Jones's 1912 rendition epitomizes the evolution of Aesop's fable into a literary form that mirrors the nuanced sensibilities of early 20th-century storytelling. This adaptation, with its 81 words, is not merely a retelling but a reimagining that enriches the narrative with refined linguistic choices, thereby inviting readers to engage with the text on a deeper interpretive level. Jones's narrative structure, which adeptly intertwines concise action with introspective reflection, offers a testament to the era's literary expectations and the growing intellectual engagement of its audience.

The opening lines of the fable, "A hungry Fox saw some fine bunches of Grapes hanging from a vine that was trained along a high trellis", immediately creates a vivid scene through a complex sentence structure. This choice of words not only serves to depict the setting but also subtly suggests a vineyard, cultivated with care and intentionality, without overtly naming it. Such linguistic finesse engages the reader's imagination and deductive reasoning, enhancing the storytelling experience (Crystal, 2005).

Jones's depiction of the fox's efforts, encapsulated in the phrase "did his best to reach them by jumping as high as he could into the air," skilfully conveys the character's determination and the physical limits of his endeavour without falling into redundancy. This nuanced expression highlights the universal experience of striving for—and sometimes failing to attain—our desires, grounding the narrative in a relatable human condition (Blackham, 1985).

The fable culminates in the fox's direct speech: "I thought those Grapes were ripe, but I see now they are quite sour". This line serves multiple purposes: it reveals the fox's initial attraction and subsequent rationalization, showcasing a

psychological coping mechanism to preserve self-esteem. Furthermore, it encapsulates a philosophical reflection on desire and the human tendency to disparage what cannot be attained, offering a nuanced commentary on personal satisfaction and longing.

Jones's adaptation reflects the broader educational and literary context of its time. With the implementation of compulsory education in the United Kingdom from 1870, which ensured full-time schooling for children aged 5 to 12 (later extended to 13 in 1899 and 14 thereafter), there was a significant increase in literacy rates and intellectual expectations. This era saw Aesop's fables fully embraced as children's literature, reflecting the societal shift towards valuing education and literary cultivation. The reign of George V (George Frederick Ernest Albert; 3 June 1865 – 20 January 1936), which began in 1910, coincided with a period where the fruits of such educational reforms were becoming increasingly evident. As King of the United Kingdom and the British Dominions, and Emperor of India, George V's era was marked by a populace that, due to decades of mandatory education, was more literate and thus able to appreciate the complexities of literary works like Jones's rendition of the fable.

This societal backdrop is crucial in understanding the evolution of storytelling from straightforward narration to a more involved reader experience. Jones's sophisticated linguistic choices and the layered complexity of his narrative technique not only reflect the increased literacy and intellectual capabilities of the 20th-century audience but also demonstrate the timeless nature of Aesop's fables. The analysis of various adaptations of "The Fox and the Grapes" across centuries highlights not only the timeless appeal of Aesop's fables but also their remarkable adaptability to the shifting landscapes of culture, language, and audience expectations. These adaptations, from William Caxton's 15th-century rendition to V.S. Vernon Jones's 20th-century version, underscore a universal narrative: the experience of desire, the pain of failure, and the psychological defence of rationalization (Blackham, 1985).

Conclusion

The following trends are observable in the various adaptations and translations of the story across space and time.

The first is in the evolution of language and narrative style. Caxton's Edition (15th Century) presents the fable in Middle English, with a straightforward and moralistic tone. This version is more didactic, aimed at an audience accustomed to moral tales serving clear ethical lessons. It emphasizes the moral directly, stating that the story demonstrates how people despise what they cannot obtain. Samuel Croxall's edition (18th Century) as adaptation is more verbose, offering detailed moral interpretations. This could seemingly reflect an era where fables were used as educational tools for the young, embedding moral lessons within more elaborate narratives. Thomas James' 19th century version, designed for children, incorporates vivid descriptions and a conversational tone. By employing larger font sizes, illustrations, and dialogues, it makes the narrative accessible and engaging for a younger audience. The inclusion of "vintage" to describe the setting adds depth, evoking the richness of life and the cycles of nature. V. S. Vernon Jones' edition in the 20th Century is a rendition that showcases refined linguistic choices and a more nuanced narrative, reflecting early 20th-century literary sensibilities. Jones' version is both concise and rich in description, balancing action with introspection and inviting deeper reader engagement.

The adaptation and translations reflect cultural and societal contexts across

the centuries. For instance, Croxall's version, with its emphasis on moral education, mirrors the Enlightenment's value on reason and self-improvement. Thomas James' adaptation, meanwhile, reflects the Victorian era's focus on children's literature and moral instruction. Vernon Jones' nuanced rendition speaks to an early 20th-century audience with higher literacy rates and a taste for more sophisticated storytelling.

There is at the same time a universality and adaptability of the fable's themes that is demonstrated in its continued use through the ages.

Despite the differences in presentation and language, the core themes of the fable remain universal and adaptable. The story's moral – that individuals often disparage what they cannot have – resonates across time, illustrating a fundamental aspect of human nature. Each adaptation, while tailored to its audience's language and sensibilities, retains this central lesson, showcasing the fable's enduring relevance.

The various adaptations of "*The Fox and the Grapes*" serve as a testament to Aesop's fables' longevity and versatility. These adaptations not only preserve the essence of the original fable but also enrich it, allowing each generation to rediscover timeless truths through the lens of their own experiences and cultural contexts. Through these stories, Aesop's fables continue to teach, entertain, and resonate with audiences worldwide, proving the enduring power of a well-told tale.

WORKS CITED

Aesop. *Aesop's Fables*. Translated by William Caxton, 1484. n.p., n.d.

Aesop. *Fables of Aesop and Others, Newly Done into English with an Application to Each Fable*. Translated by Samuel Croxall, 1722. n.p., n.d.

Aesop. *Aesop's Fables: A New Version*, Chiefly from Original Sources. Translated by Thomas James, John Murray, 1848.

Aesop. *Aesop's Fables: A New Translation* by V.S. Vernon Jones. Illustrated by Arthur Rackham, William Heinemann, 1912.

Blackham, H. J. *The Fable as Literature*. Athlone Press, 1985.

Crystal, David. *The Stories of English.* Penguin Books, 2005.

Aesop. *The Complete Fables*. Translated by Olivia Temple and Robert Temple, Penguin Books, 1998.

Punitha Andrews completed her bachelor's and master's degrees in English literature from Madurai Kamaraj University, Madurai, and Devi Ahilya University, Indore, respectively. She is currently pursuing a Doctor of Philosophy degree from Devi Ahilya University, Indore, and is an Assistant Professor of English in the Department of Humanities at Acropolis Institute of Technology and Research, Indore. Her research interests include the history of English literature, with a focus on the unknown, lost, or lesser-known works from the Renaissance to the Victorian period.